

平金牌<sup>1)</sup>; il n'est pas douteux qu'elles désignent les plaques sans la décoration de tête de tigre. Dans les études nommées plus haut, j'ai observé qu'on pouvait imaginer à travers les vestiges des plaques d'argent qui y sont reproduites, les formes de ces deux espèces de plaques d'or (avec ou sans décoration), qui semblaient alors avoir été perdues. Si M. Wang dit ailleurs, dans le même commentaire, qu'on possède des plaques d'or gravées de caractères ouigours et mongols, mais non celles qui portent l'écriture chinoise, c'est qu'il s'est trompé en disant "d'or" au lieu "d'argent". Quoiqu'il en soit, M. Wang a toute raison de déclarer qu'on ignorait les vestiges des plaques d'or ou d'argent, décorées d'une tête de tigre ou non, qui portent des caractères chinois. Or, sur une plaque que je viens de voir, figurent, comme on le constate dans la planche (cf. pl. 7A t. I), du côté droit, des caractères chinois du style appelé *chouang-keou* 雙鈎 qui s'accordent complètement avec ceux des plaques *d'or simples*, que j'ai cités plus haut du *Mong-ta pei-lou*. Ce sont les dix caractères : 天賜成吉 斯皇 帝聖 旨疾 Il est certain que 旨 est l'autre forme de *tcheu* 旨 et 疾 l'abréviation de *t'ao* 疾 qui signifie *tsi* 疾 (: rapide). Le lieu exact de sa découverte n'est pas connu, quoiqu'on dise que c'était dans la province de Jehol. C'est une plaque oblongue, arrondie aux quatre coins, longue de 20cm. sur 5.7cm. de largeur environ; elle est percée entre 2.3cm. et 4.8cm. à partir de sa partie supérieure d'un anneau de 2.5cm. de diamètre: cet anneau s'élève des deux côtés de 0.3 cm. ou à peu près. Elle est en cuivre et dorée; elle n'a aucune figure décorative. Partant elle sera une des plaques dites simples.

Ce fut en l'an *sin-sseu* 辛巳, la 14<sup>e</sup> année de *Kia-ting* 嘉定 des Song méridionaux, savoir, seize ans après l'avènement de Genghis-khan (1206), qu'on écrivit le *Mong-ta pei-lou* sur ses expériences personnelles au cours de son voyage de mission à Pékin. Il faut, par suite, tenir le texte ci-

1) Voir le commentaire de *Siu T'ing* 徐霆 annexé à l'article du régime gouvernamental 官制 du *Hei-ta che-lio* 黑鞑事略.